

Sprache

Was bedeutet sie für uns?

inside vhs inspiriert...

Verbale Sprache ist so viel mehr als nur Worte und Grammatik. Sie ermöglicht es, mit ihren vielfältigen Variationen uns ganz gezielt auszudrücken und mitzuteilen. Und auch die Möglichkeit unser ganzes Leben lang zu lernen, würde ohne Sprache erheblich erschwert werden. Stellen Sie sich einmal den Schulbetrieb (auch in einer vhs) ohne die Möglichkeit einer sprachlichen Verständigung vor. Oder können Sie es sich vielleicht gar nicht vorstellen? Wir auch nicht ☺

Das Erlernen einer Fremdsprache ist gleich aus mehreren Gründen eine Investition in die Verbesserung der eigenen Lebensqualität.

Während mehrsprachige Bewerber auf dem Arbeitsmarkt gerade zu Zeiten der Globalisierung bessere Chancen haben, ist Auslandskontakt in immer mehr Bereichen inzwischen unerlässlich und das Verständnis für das Gegenüber steht und fällt natürlich mit einer guten Verständigung.

Das Beherrschen von Fremdsprachen lässt uns auch die Besonderheiten anderer Völker besser verstehen und dadurch manches mit anderen Augen sehen.

Wussten Sie...

dass die Schotten laut Forschern der Universität Glasgow über 400 Worte für Schnee kennen sollen, obwohl es in Schottland selten schneit und mit einem freundlichen „Aye“ meist alles gesagt ist?

Haben Sie sich schon einmal mit der Übersetzung türkischer Gerichte beschäftigt?

Hünkâr beğendi zum Beispiel bedeutet dem Sinn nach „ihre Majestät war entzückt“ und diese anschauliche Beschreibung eines Lammragouts auf Auberginenpüree sagt viel über die Wertschätzung aus, die in der türkischen Kultur Lebensmitteln entgegengebracht wird.

Wörter, für die es in anderen Sprachen keine Einzelwortübersetzung gibt

Es ist äußerst interessant, welche Gefühle oder Tätigkeiten in anderen Ländern wichtig genug sind, um eine Wortschöpfung zu bekommen. Nachdem das dänische Wort „Hyggelig“ in den letzten Jahren zurecht sehr populär wurde, hier ein paar weitere Auszüge:



In Georgien gibt es ein Wort dafür, dass man - obwohl schon übersatt - den Rest trotzdem noch aufisst. Die wörtliche Übersetzung von „Shemomedjamo“ bedeutet in etwa „Jetzt habe ich versehentlich alles aufgegessen“. Einige von uns werden dieses Gefühl kennen, zum Beispiel nach einem Besuch bei den Großeltern oder Eltern. Oder auch nach einem unserer vhs-Kochkurse.

Passend zum Sommersemester ein Wort aus Norwegen

„Utepils“ ist der Begriff für ein Bier, das an einem schönen Tag im Freien getrunken wird und bei dem der erste Wortteil "Ute" so viel wie "draußen" bedeutet. Wobei wir im Deutschen mit dem Wort „Biergarten“ auch eine ganz wunderbare Art haben, ein ähnliches Lebensgefühl auszudrücken.

Das englische Wort „Balter“ beinhaltet hingegen das Tanzen mit großem Spaß, als ob keiner hinsieht. Na, spüren Sie auch schon beim Lesen Lust zu tanzen? Dann blättern Sie schnell vor zu den Seiten 13/14. Wir bieten auch Tanzkurse an!

Durch das Erlernen einer Fremdsprache wird auch bewusst, welche tolle Wortkreationen im Deutschen existieren, wie „Fingerspitzengefühl“, „Fernweh“, „Schnapsidee“ oder auch die „Vorfreude“. Lassen Sie sich ein! Eine Fremdsprache ist so viel mehr als nur ein vhs-Kurs, es ist der Beginn eines neuen Abenteuers!

(Fremd-) Sprachen fördern Freundschaften

Auf den folgenden Seiten finden Sie nicht nur Übersetzungen als kleine Appetithäppchen aus fast allen in unserem Sommerkurs-Programm angebotenen Sprachkursen, sondern sie bilden auch noch gleichzeitig Übersetzungen in die Landessprache unserer nicht-deutschsprachigen Partnerstädte ab:



Puck in Polen

Partnerstadt der Stadt Stein

Guéret in Frankreich

Partnerstadt der Stadt Stein

Bourganeuf in Frankreich

Partnerstadt der Stadt Zirndorf

Über- setzungen

Wussten Sie, dass... Sie mit dem Lernen einer neuen Sprache
Ihren Geist fit halten und Ihr Gehirn davon profitiert?

Ihr neuer Kurs



Englisch
ist übersetzt durch
die Steiner Englisch-Dozentin
Dagmar Kniffki
(Dozentenpoträt Seite 24)



Griechisch
ist übersetzt durch die
Steiner Griechisch-Dozentin
Kalliopi Tzikouli



Arabisch
ist übersetzt durch die
Zirndorfer Dozentin
Arwa Karouni

Hallo, mein Name ist...

Englisch:	Hello, my name is...
Französisch:	Bonjour, je m`appelle...
Spanisch:	Hola, me llamo...
Italienisch:	Ciao, io mi chiamo...
Polnisch:	Cześć, nazywam się... oder anstatt cześć - dzień dobry, denn cześć ist nur unter den Leuten, die sich duzen angebracht.
Griechisch:	Γεια σας, το όνομά μου είναι... Jia ssas, to onoma mu ine...
Arabisch:مرحبا، أنا اسمي

Ist dieser Sprachkurs bereits ausgebucht?

Englisch:	Is this course fully booked ?
Französisch:	Ce cours de langues est-il est déjà complet ?
Spanisch:	¿Este curso de idiomas ya está completo?
Italienisch:	C'è ancora un posto libero per questo corso?
Polnisch:	Czy na tym kursie językowym są jeszcze wolne miejsca?
Griechisch:	Υπάρχουν θέσεις για αυτό το γλωσσικό μάθημα; Iparchun thessiss jia afto to jlossiko mathima?
Arabisch:	هل كل الأماكن في الكورس محجوزة ؟

Wie hoch ist die Gebühr für diesen Kurs? / Was kostet der Kurs?

Englisch:	How much is this course ?
Französisch:	A combien s`èlèvent les frais pour ce cours ?
Spanisch:	¿Cuánto cuesta este curso?
Italienisch:	Qual è la quota di partecipazione al corso?
Polnisch:	Jaka jest cena tego kursu?
Griechisch:	Πόσο κοστίζουν τα διδάκτρα για αυτό το μάθημα; Posso kostisun ta didaktra jia afto to mathima?
Arabisch:	كم تبلغ رسوم التسجيل في الكورس ؟



Viele Sprachbeispiele
auf den Seiten
20, 21, 23 und 25
haben unsere
Dozentinnen extra
für Sie eingesprochen.

Sie finden sie auf
unserer Website
[www.vhs-zirndorf-
stein.de](http://www.vhs-zirndorf-stein.de)
oder ganz bequem
direkt über den
hier abgedruckten
QR-Code.



...beginnt hier.

Können Sie mir bitte den Weg zur vhs Zirndorf & Stein erklären?

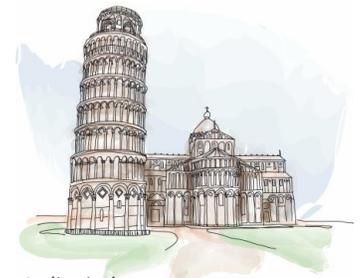
- Englisch: Would you be so kind as to tell me how to get to the vhs Zirndorf & Stein?
 Französisch: Pouvez-vous m`expliquer comment aller au vhs Zirndorf & Stein?
 Spanisch: ¡Explícame, por favor, el camino al vhs Zirndorf & Stein!
 Italienisch: Potrebbe per favore indicarmi la strada per la vhs di Zirndorf e Stein?
 Polnisch: Któreśdy dojsć do vhs Zirndorf & Stein?
 Griechisch: Μπορείτε σας παρακαλώ να μου δείξετε το δρόμο για το λαϊκό Πανεπιστήμιο Τσίγγιντοφ και Στάιν;
 Borite ssass parakalo na mu dixete to dromo jia to laiko panepistimio Zirndorf & Stein?
 Arabisch: لو سمحت! هل تستطيع أن تدلني على طريق المركز الثقافي في زيندورف وشتاين؟

Das klingt toll. Wenn ich diese Sprache ein bisschen beherrsche, kann ich Land und Leute viel besser kennenlernen.

- Englisch: That sounds brilliant. As soon as I am a bit more fluent in this language, I can get to know the country and their people so much better.
 Französisch: Ça a l`air génial. Si je maîtrise un peu cette langue, je pourrai beaucoup mieux faire la connaissance du pays et de ses habitants.
 Spanisch: Suena muy bien. Si domino un poco este idioma, podré conocer mucho mejor el país y a su gente.
 Italienisch: Ottima idea! Se io parlassi un po' questa lingua, potrei conoscere meglio il paese e la gente.
 Polnisch: Brzmi super. Jeżeli opanuję choć trochę język, lepiej poznam kraj i ludzi.
 Griechisch: Ακούγεται τέλειο! Αν μάθω να μιλώ λίγο αυτή τη γλώσσα, μπορώ να γνωρίσω πολύ καλύτερα τη χώρα και τους ανθρώπους.
 Akujete telio! An matho na milo lijo afti ti jlossa, boro na jnorisso poli kalitera ti chora ke tuss anthropuss.
 Arabisch: يبدو ذلك رائعاً! عندما أتكلم قليلاً بهذه اللغة، أستطيع التعرف على البلد وأهلها بشكل أفضل.

Vielen Dank und einen schönen Tag.

- Englisch: Thank you very much and have a nice day.
 Französisch: Merci beaucoup et bonne journée.
 Spanisch: Muchas gracias y que tenga un buen día.
 Italienisch: Grazie mille e buona giornata.
 Polnisch: Bardzo dziękuję, miłego dnia!
 Griechisch: Ευχαριστώ πολύ και καλημέρα.
 Efcharisto poli ke kalimera.
 Arabisch: شكراً جزيلاً، أتمنى لكم يوماً سعيداً.



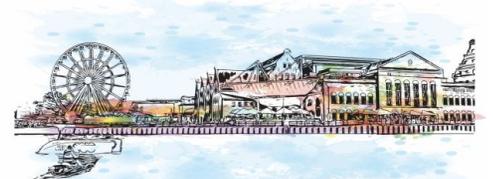
Italienisch
ist übersetzt durch die Steiner
Italienisch-Dozentin Agata Rizzotti



Französisch
ist übersetzt durch die Zirndorfer
Französisch-Dozentin Cordula Kleyla
(Dozentenportrait Seite 22)



Spanisch
ist übersetzt durch die Zirndorfer
Spanisch-Dozentin Cordula Kleyla
(Dozentenportrait Seite 22)



Polnisch
ist übersetzt von unserer Steiner
Mitarbeiterin Katarzyna Kitzinger
(zuständig für die Partnerstädte der Stadt Stein)

Dass "die Grenzen meiner Sprache, die Grenzen meiner Welt bedeuten", formulierte der österreichische Philosoph Ludwig Wittgenstein schon im 20. Jahrhundert. Heute, viele Jahre später, in einer globalisierten Welt ist dies aktueller denn je.

Redewendungen

Teil 1

inside vhs inspiriert...

Sie gestalten Sprache vielseitig und oft auch Spaßig, begegnen uns im Alltag auf Schritt und Tritt und tragen oft eine tiefere Weisheit in sich. Redewendungen. Doch für Lernende stellen diese sprachlichen Erscheinungen eine kleine Herausforderung dar, da ihre Bedeutung mit der wörtlichen Übersetzung nicht direkt erfasst werden kann. Unsere Dozentinnen haben deshalb ein paar landestypische Redewendungen für Sie gesammelt und entschlüsselt. Vielleicht möchten Sie sogar die eine oder andere in Ihr Repertoire aufnehmen und ein bisschen frischen Wind in Ihren Sprachschatz bringen?

FRANZÖSISCH	Wörtliche Übersetzung	Bedeutung
J'ai un chat dans la gorge. Il a une araignée au plafond. Tu es connu comme le loup blanc. Jamais deux sans trois.	Ich habe eine Katze im Rachen. Er hat eine Spinne an der Decke. Du bist bekannt wie der weiße Wolf. Niemals zwei ohne drei.	Ich habe einen Frosch im Hals. Er hat nicht alle Tassen im Schrank. Du bist bekannt wie ein bunter Hund. Aller guten Dinge sind drei.

SPANISCH	Wörtliche Übersetzung	Bedeutung
El mundo es un pañuelo. Está de mala leche. Los dos son uña y carne. Cada oveja con su pareja.	Die Welt ist ein Taschentuch. Er/sie ist von schlechter Milch. Die zwei sind Nagel und Fleisch (hier: Nagelbett). Jedes Schaf mit seinem Partner.	Die Welt ist klein. Er/sie ist stinksauer/hat sehr schlechte Laune. Die zwei sind ein Herz und eine Seele. Gleich und gleich gesellt sich gern.

GRIECHISCH	Wörtliche Übersetzung	Bedeutung	
Εγώ γελάω με δώδεκα και δεκατρείς με εμένα.	Ego gelo me dodeka ke dekatrisme emena.	Ich lache über 12 und 13 über mich!	Man lacht über die anderen, obwohl man selbst lächerlich ist!
Γιάννης κερνάει, Γιάννης πίνει.	Giannis kernai, Giannis pini.	Giannis lädt ein, Giannis trinkt!	Es sieht so aus als ob jemand sich um die anderen kümmert, aber das tut er nur für sich selbst
Γυρεύει βελόνι στα άχυρα.	Girewi weloni sta achira.	Er sucht nach Nadel im Stroh...	Die Nadel im Heuhaufen suchen.
Δε δίνει του αγγέλου του νερό.	De dini tou agelu tu nero.	Er gibt seinem Engel kein Wasser.	Jemand ist gar nicht hilfsbereit.
Η γλώσσα κόκαλα δεν έχει και κόκαλα τσακίζει.	I glossa kokala den echi ke kokala tsakisi.	Die Zunge hat keine Knochen, aber sie bricht Knochen.	Die Sprache hat eine große Kraft, sowohl positive als auch negative.
Δυο καρπούζια σε μια μασχάλη δεν κρατιούνται.	Dio karpuzia se mia maschali den kratiunde.	Zwei Wassermelonen unter einer Achsel können nicht gehalten werden.	Man kann nicht zwei Ziele gleichzeitig verwirklichen.
Έβαλε το λύκο να φυλάει τα πρόβατα.	Ewale to liko na filai ta prowata.	Er hat den Wolf auf Schafe aufpassen lassen.	Man übernimmt eine Aufgabe, um diese für sein eigenes Interesse auszubeuten.
Έγιναν από δυο χωριά.	Eginan apo dio choria.	Sie sind aus zwei Dörfern geworden.	Sie sind Feinde geworden.
Άλλη δεν έκανε παιδί μόνο η Μαριώ το Γιάννη.	Alli den ekane pedi mono i Marjio to Gianni!	Keine hat ein Kind bekommen, nur die Maria den Gianni.	Jemand ist stolz auf selbstverständliche Sachen.
Χτυπάει το σαμάρι να ακούσει το γουμάρι.	Chtipai to ssamari na akussi to gumari.	Er schlägt den Sattel, damit der Esel hört.	Man traut sich nicht direkt und offen zu sprechen bzw. zu kritisieren!

Rede wendungen

Teil 2

Sprachen lernen ist weit mehr als das Auswendiglernen von Vokabeln und Grammatik. Ohne Fremdsprachen verpassen wir auch im Alltag viele Möglichkeiten uns weiterzuentwickeln, neue Erfahrungen zu machen und uns mit Menschen verschiedener Länder und Kulturen zu verbinden.

inside vhs inspiriert...

vhs Volkshochschulen
Zirndorf & Stein

ENGLISCH	Wörtliche Übersetzung	Bedeutung
That's a piece of cake. That's not my cup of tea.	Das ist ein Stück Kuchen. Das ist nicht meine Tasse Tee.	Das mache ich mit links. Das gefällt mir nicht. / Das ist nicht nach meinem Geschmack.
Let's hit the road. He really put his foot in his mouth.	Schlagen wir die Straße. Er hat seinen Fuß tatsächlich in seinen Mund gesteckt.	Lass uns aufbrechen. Er ist ins Fettnäpfchen getreten.
I've got enough on my plate. He's got ants in his pants. I wouldn't put all my eggs in one basket.	Ich habe genug auf meinem Teller. Er hat Ameisen in seiner Unterhose. Ich würde nicht alle meine Eier in einen Korb legen.	Ich habe genug um die Ohren. Er hat Hummeln im Hintern. Ich würde nicht alles auf eine Karte setzen.
That's a sight for sore eyes. We're getting on like a house on fire. He is driving me up the wall.	Das ist ein Anblick für wunde Augen. Wir verstehen uns wie ein brennendes Haus. Er lässt mich die Wände hochgehen.	Das ist ein schöner Anblick. Wir verstehen uns blendend. Er macht mich wahnsinnig.

ITALIENISCH	Wörtliche Übersetzung	Bedeutung
L'erba del vicino è sempre più verde! Non dire gatto se non ce l'hai nel sacco.	Das Gras des Nachbarn wird immer grüner! Sag nicht Katze, wenn du sie nicht in der Tasche hast.	Das Gras des Nachbarn ist immer grüner! Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
La madre degli imbecilli è sempre incinta.	Die Mutter von Schwachköpfen ist immer schwanger.	Reg dich nicht auf, du wirst immer auf dumme, arrogante, unangenehme Menschen stoßen.
Conta più la pratica che la grammatica.	Übung ist wichtiger als Grammatik.	Übung ist wichtiger als Grammatik.

POLNISCH	Wörtliche Übersetzung	Bedeutung
Stara miłość nie rdzewieje. Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje - Małe piwo! Bułka z masłem! Mam to w nosie! To dla mnie pestka! Co z oczu, to z serca.	Alte Liebe rostet nicht. Wer früh aufsteht, der wird von Gott beschenkt. Ein kleines Bier! Brötchen mit Butter! Das habe ich in der Nase! Das ist ein Obstkern für mich. Aus den Augen, aus dem Herzen.	Alte Liebe rostet nicht. Der frühe Vogel fängt den Wurm. Kein Problem! Kein Problem! Das ist mir ganz egal! Das mache ich mit links! Aus den Augen, aus dem Sinn.

ARABISCH	Wörtliche Übersetzung	Bedeutung
عصفور باليد خير من عشرة على الشجرة. حبل الكذب قصير. لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد. مشوار الألف ميل يبدأ بخطوة. ليس كل ما يلمع ذهباً. كثرة الطباخين تحرق الطبخة. الطيور على أشكالها تقع. العين تأكل أيضاً. الصديق وقت الضيق.	Ein Vogel in der Hand ist besser als zehn am Baum. Das Lügen hat ein kurzes Seil. Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen Eine tausende Meilen lange Reise beginnt mit einem einzigen Schritt Es ist nicht alles Gold, was glänzt. Viele Köche verderben den Brei. Vögel fallen auf ihren gleichen Formen Das Auge isst mit. Freunde erkennt man in der Not.	Etwas weniges aber sicher ist besser als etwas vieles aber unsicher. Lügen haben kurze Beine. Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen. Eine tausende Meilen lange Reise beginnt mit einem einzigen Schritt. Es ist nicht alles Gold, was glänzt. Viele Köche verderben den Brei. Gleich und gleich gestellt sich gern. Das Auge isst mit. Freunde erkennt man in der Not.